

Warszawa, dnia 23 września 2013 r.

Poz. 763

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Kambodży w sprawie uregulowania zadłużenia Królestwa Kambodży wobec Rzeczypospolitej Polskiej,

podpisana w Phnom Penh dnia 30 maja 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Kambodży, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami” lub odpowiednio „Stroną Polską” i „Stroną Kambodżańską”, w celu:

- polepszenia i rozwoju współpracy między obu Państwami,
- wspierania długofalowych, stałych stosunków gospodarczych, handlowych i finansowych opartych na zasadzie wzajemnych korzyści i równości między obu krajami,
- wsparcia rozwoju Królestwa Kambodży oraz
- ostatecznego uregulowania, na wzajemnie korzystnych warunkach, zadłużenia w rublach kliringowych Królestwa Kambodży wobec Rzeczypospolitej Polskiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony stwierdzają, że zadłużenie Królestwa Kambodży wobec Rzeczypospolitej Polskiej w rublach kliringowych (Rb. Cl.) na dzień 31 grudnia 2007 r. wynosiło 2.441.978,79 Rb. Cl. (słownie: dwa miliony czterysta czterdzieści jeden tysięcy dziewięćset siedemdziesiąt osiem i 79/100 rubli kliringowych) i stanowiło saldo rachunku likwidacyjnego, wynikającego z:

- 1) należności kliringowej Strony Polskiej z tytułu Umowy Handlowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Kampuczy zawartej w dniu 13 marca 1982 r.;
- 2) należności kredytowej z tytułu Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Kampuczy o udzieleniu kredytu na rozbudowę bazy wytwórczej w Ludowej Republice Kampuczy, zawartej w dniu 14 marca 1985 r.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony uzgadniają, że zadłużenie wyrażone w rublach kliringowych, o którym mowa w Artykule 1, zostaje przeliczone na zadłużenie wyrażone w dolarach amerykańskich (USD).
2. Przeliczenie kwoty zadłużenia, wymienionego w Artykule 1, nastąpi według przelicznika 1 Rb. Cl. = 0,8 USD.

Artykuł 3

Umawiające się Strony uzgodniły, że po przeliczeniu, o którym mowa w Artykule 2, łączne zadłużenie Królestwa Kambodży wobec Rzeczypospolitej Polskiej wynosi 1.953.583,03 USD (słownie: jeden milion dziewięćset pięćdziesiąt trzy tysiące pięćset osiemdziesiąt trzy dolary amerykańskie i 3 centy).

Artykuł 4

Zadłużenie, o którym mowa w Artykule 3, zostanie uregulowane w następujący sposób:

- 1) Kwota 976.791,52 USD (słownie: dziewięćset siedemdziesiąt sześć tysięcy siedemset dziewięćdziesiąt jeden dolarów amerykańskich i 52 centy) zostanie przeznaczona przez Stronę Kambodżańską na pokrycie kosztów prac związanych z konserwacją zabytków na terytorium Królestwa Kambodży, prowadzonych przez wyspecjalizowane polskie przedsiębiorstwa;
- 2) Kwota 976.791,51 USD (słownie: dziewięćset siedemdziesiąt sześć tysięcy siedemset dziewięćdziesiąt jeden dolarów amerykańskich i 51 centów) zostanie przez Stronę Polską umorzona po wypełnieniu przez Stronę Kambodżańską zobowiązań, o których mowa w punkcie 1.

Artykuł 5

1. Prace konserwatorskie, określone w Artykule 4 punkt 1, będą wykonywane w latach 2013-2016 przez wyspecjalizowane polskie przedsiębiorstwa.
2. Ministerstwo Pałacu Królewskiego Królestwa Kambodży będzie pełniło rolę agencji wykonawczej projektu. Agencja wykonawcza projektu w ciągu 9 miesięcy od daty podpisania niniejszej Umowy, podpisze z wyspecjalizowanym polskim przedsiębiorstwem lub przedsiębiorstwami odrębny kontrakt określający szczegóły dotyczące zakresu prac, terminów dostaw towarów i usług oraz harmonogram płatności.

Artykuł 6

W przypadku niedotrzymania warunków wymienionych w Artykule 5 ustęp 2 obu Umawiającym się Stronom przysługuje prawo odstąpienia od Umowy.

Artykuł 7

Obsługa finansowa Umowy po Stronie Polskiej będzie prowadzona przez Bank Gospodarstwa Krajowego, a po Stronie Kambodżańskiej przez Ministerstwo Gospodarki i Finansów Królestwa Kambodży.

Artykuł 8

1. W celu dokonywania operacji zmniejszania stanu zadłużenia, Ministerstwo Gospodarki i Finansów Królestwa Kambodży będzie informować Bank Gospodarstwa Krajowego o płatnościach dokonywanych na rzecz polskich przedsiębiorstw zgodnie z harmonogramem określonym w oddzielnym kontrakcie, o którym mowa w Artykule 5 ustęp 2.

2. Dzień 31 grudnia 2015 r. przyjmuje się jako nieprzekraczalny termin dokonania płatności na rzecz polskich przedsiębiorstw przez Ministerstwo Gospodarki i Finansów Królestwa Kambodży w ramach spłaty zadłużenia w kwocie 976.791,52 USD.

Artykuł 9

1. Po wypełnieniu wszystkich zobowiązań wynikających z Artykułu 4 punkt 1, lecz nie później niż do dnia 31 grudnia 2015 r., Ministerstwo Gospodarki i Finansów Królestwa Kambodży poinformuje w formie pisemnej Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zakończeniu rozliczeń w ramach spłaty zadłużenia, to jest wypłaccniu na rzecz polskich przedsiębiorstw kwoty 976.791,52 USD.

2. Po otrzymaniu pisemnego potwierdzenia, o którym mowa w ustępie 1, pozostała kwota zadłużenia Królestwa Kambodży wobec Rzeczypospolitej Polskiej zostanie zgodnie z Artykułem 4 punkt 2 automatycznie umorzona.

Artykuł 10

Po wykonaniu postanowień Artykułu 9 rachunek likwidacyjny dla rozliczeń kliringowych między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Kambodży ulega zamknięciu.

Artykuł 11

W przypadku gdy Strona Kambodżańska nie ureguluje w całości zobowiązań, o których mowa w Artykule 4 punkt 1, do dnia 31 grudnia 2015 r., kwota nieuregulowanej części zadłużenia, określonego w Artykule 3, zostanie spłacona przez Stronę Kambodżańską w gotówce wraz z odsetkami w wysokości 2,5% rocznie w terminie 90 dni od dnia 1 stycznia 2016 r. Odsetki będą naliczane od dnia 1 stycznia 2016 r. do dnia poprzedzającego datę rzeczywistej spłaty.

Artykuł 12

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i pozostaje w mocy do czasu całkowitego wykonania przez Umawiające się Strony wszystkich jej postanowień.

Podpisano w Phnom Penh w dniu 30 maja 2013 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, khmerskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji niniejszej Umowy za rozstrzygający będzie uważany tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Jerzy Bayer
Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej
w Królestwie Kambodży



Z upoważnienia Rządu
Królestwa Kambodży

Keat Chhon
Wicepremier
Minister Gospodarki i Finansów

កិច្ចព្រមព្រៀង

រោងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា និងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ស្តីពីការដោះស្រាយចំណុលរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ចំពោះសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា និងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា តទៅនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហៅថា "ភាគីហត្ថលេខី" ឬហៅថា "ភាគីប៉ូឡូញ" និង "ភាគីកម្ពុជា" ក្នុងន័យដើម្បី ៖

- ធ្វើឲ្យប្រសើរឡើង និងអភិវឌ្ឍកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រវាងប្រទេសទាំងពីរ
- គាំទ្រទំនាក់ទំនងរយៈពេលវែងជាប្រចាំរវាងប្រទេសទាំងពីរ លើវិស័យសេដ្ឋកិច្ច ពាណិជ្ជកម្ម និងហិរញ្ញវត្ថុ ដោយឈរលើគោលការណ៍ផ្តល់ជំនួយប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក និងសមភាព
- គាំទ្រដល់ការអភិវឌ្ឍនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង
- ដោះស្រាយឲ្យបានជ្រះស្រឡះប្រកបដោយលក្ខខណ្ឌអនុគ្រោះទៅវិញទៅមកនូវបំណុលជាវត្ថុរឹង របស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចំពោះសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ ៖

មាត្រា ១

ភាគីហត្ថលេខីសូមបញ្ជាក់ថា បំណុលរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចំពោះសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជាជាវត្ថុរឹង (CL. RBL.) គិតត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៧ មានចំនួន CL. RBL. ២ ៤៤១ ៩៧៨,៧៩ (ពីរលាន បួនរយសែសិបបួនពាន់ ប្រាំបួនរយចិតសិបប្រាំបីរយក្រៃវែង និងចិតសិបប្រាំបួនសេន) និងធ្វើការជម្រះបញ្ជីលើសមតុល្យគណនី ដែលបានមកពី ៖

១. សមតុល្យគណនីជាវត្ថុរឹង ក្នុងក្របខ័ណ្ឌកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៣ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩៨២ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា
២. ទឹកប្រាក់ដែលត្រូវសងនៃឥណទាន ក្នុងក្របខ័ណ្ឌកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា ស្តីពីការផ្តល់ឥណទានសម្រាប់ការអភិវឌ្ឍវិស័យផលិតកម្មនៅសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា ចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៤ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩៨៥។

មាត្រា ២

១. ភាគីហត្ថលេខីបានព្រមព្រៀងគ្នាថា បំណុលគិតជាវត្ថុរឹង ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១ ត្រូវប្តូរជាបំណុលគិតជាដុល្លារអាមេរិកវិញ។
២. ការប្តូររូបិយប័ណ្ណនៃបំណុល ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១ គិតក្នុងអត្រាប្តូរប្រាក់ ១ CL. RBL. = ០,៨ USD។

មាត្រា ៣

ភាគីហត្ថលេខីបានព្រមព្រៀងគ្នាថា បន្ទាប់ពីបានប្តូររូបិយប័ណ្ណ ដូចចែងក្នុងមាត្រា២ បំណុលសរុបរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចំពោះសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា មានចំនួន ១ ៩៥៣ ៥៨៣,០៣ USD (មួយលាន ប្រាំបួនរយហាសិបបីពាន់ ប្រាំរយប៉ែតសិបបីដុល្លារអាមេរិក និងបីសេន)។

មាត្រា ៤

បំណុល ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៣ នឹងត្រូវដោះស្រាយតាមរបៀបដូចខាងក្រោម ៖

- ១. ទឹកប្រាក់ចំនួន ៩៧៦ ៧៩១,៥២ USD (ប្រាំបួនរយចិតសិបប្រាំមួយពាន់ ប្រាំពីររយកៅសិបមួយដុល្លារ អាមេរិក និងហាសិបពីរសេន) នឹងត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយភាគីកម្ពុជា សម្រាប់ផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានដល់ការងារ ស្តារឡើងវិញនូវសំណង់បូជនីយដ្ឋាននៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលអនុវត្តដោយក្រុមហ៊ុនប៉ូឡូញ
- ២. ទឹកប្រាក់ចំនួន ៩៧៦ ៧៩១,៥១ USD (ប្រាំបួនរយចិតសិបប្រាំមួយពាន់ ប្រាំពីររយកៅសិបមួយដុល្លារ អាមេរិក និងហាសិបមួយសេន) នឹងត្រូវលុបចោលដោយភាគីប៉ូឡូញ បន្ទាប់ពីភាគីកម្ពុជាបានបំពេញកាតព្វកិច្ច ការងារ ដូចមានចែងក្នុងចំណុច១ ខាងលើ។

មាត្រា ៥

- ១. ការងារស្តារឡើងវិញ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៤ ចំណុច១ នឹងត្រូវអនុវត្តនៅក្នុងអំឡុងឆ្នាំ២០១៣-២០១៦ ដោយ ក្រុមហ៊ុនប៉ូឡូញ
- ២. ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺជាភ្នាក់ងារអនុវត្តគម្រោង។ ភ្នាក់ងារអនុវត្តគម្រោង ត្រូវ ចុះហត្ថលេខាជាមួយក្រុមហ៊ុនជំនាញប៉ូឡូញ ឬក្រុមហ៊ុនប៉ូឡូញផ្សេងទៀត លើកិច្ចសន្យាដាច់ដោយឡែក ស្តីពី ទំហំការងារ លក្ខខណ្ឌប្រគល់ទំនិញនិងសេវា និងកាលវិភាគនៃការទូទាត់ប្រាក់ ក្នុងរយៈពេល ៩ ខែ ចាប់ពីថ្ងៃ ចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៦

ក្នុងករណីមិនបានបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៥ កថាខ័ណ្ឌ២ ភាគីណាមួយនៃភាគីហត្ថលេខី រក្សា សិទ្ធិក្នុងការដកខ្លួនចេញពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៧

កិច្ចការហិរញ្ញវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវគ្រប់គ្រងដោយធនាគារ Bank Gospodarstwa Krajowego សម្រាប់ ភាគីប៉ូឡូញ និងដោយក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សម្រាប់ភាគីកម្ពុជា។

មាត្រា ៨

- ១. ដើម្បីអាចដំណើរការសងបំណុល ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវជូនដំណឹងទៅ ធនាគារ Bank Gospodarstwa Krajowego នូវការទូទាត់ប្រាក់ជូនក្រុមហ៊ុនប៉ូឡូញទៅតាមកាលវិភាគដែល មានចែងក្នុងកិច្ចសន្យាដាច់ដោយឡែក ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៥ កថាខ័ណ្ឌ២។
- ២. ថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៥ គឺជាកាលវេលាដែលក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវ ទូទាត់ប្រាក់ជូនក្រុមហ៊ុនប៉ូឡូញ នូវទឹកប្រាក់បំណុលចំនួន ៩៧៦ ៧៩១,៥២ USD។

មាត្រា ៩

- ១. បន្ទាប់ពីបានបំពេញរាល់កាតព្វកិច្ច ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៤ ចំណុច១ ប៉ុន្តែមិនឲ្យហួសថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៥ ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជូនក្រសួងហិរញ្ញវត្ថុ នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា អំពីការដោះស្រាយបំណុល ខ. បានទូទាត់ប្រាក់ជូនក្រុមហ៊ុនប៊ូឡូញ នូវទឹកប្រាក់ចំនួន ៩៧៦ ៧៩១,៥២ USD។
- ២. បន្ទាប់ពីទទួលបានលិខិតបញ្ជាក់ពីការទូទាត់ប្រាក់ជាស្ថាពរ ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ១ ទឹកប្រាក់បំណុលមិនទាន់សងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចំពោះសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា ត្រូវលុបចោលដោយស្វ័យប្រវត្តិ អនុលោមតាមមាត្រា៤ កថាខ័ណ្ឌ២។

មាត្រា ១០

បន្ទាប់ពីបានបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌនៃមាត្រា៩ គណនីទូទាត់បំណុលរវាងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងត្រូវបិទជាស្ថាពរ។

មាត្រា ១១

ក្នុងករណីដែលភាគីកម្ពុជាមិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ចទូទាត់ប្រាក់ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៤ ចំណុច១ ត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៥ នោះទេ ទឹកប្រាក់បំណុលដែលមិនទាន់សង ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៣ នឹងត្រូវសងដោយភាគីកម្ពុជាជាសាច់ប្រាក់ក្នុងរយៈពេល ៩០ ថ្ងៃ ចាប់ពីខែមករា ឆ្នាំ២០១៦ ជាមួយនឹងការប្រាក់ ២,៥% ក្នុងមួយឆ្នាំ។ ការប្រាក់នឹងត្រូវគិតចាប់ពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៦ រហូតដល់ថ្ងៃទូទាត់ចុងក្រោយជាក់ស្តែង។

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ និងមានសុពលភាពរហូតដល់ភាគីហត្ថលេខីបានបំពេញរាល់កាតព្វកិច្ច ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី៣០ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៣ ជា ០២ ច្បាប់ដើម ដែលមានតម្លៃផ្លូវច្បាប់ស្មើគ្នាជាភាសាប៊ូឡូញ ខ្មែរ និងអង់គ្លេស។

ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នាលើអត្ថបទកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវទុកជាបានការ។

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃ
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា**

**ជីហ្សឺ ធាយ៉ែ
ឯកអគ្គរដ្ឋទូត នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា
ប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**



**តំណាងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា**

**គាត ឈន់
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ**

AGREEMENT

between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Kingdom of Cambodia
on
the settlement of the debt of the Kingdom of Cambodia towards the Republic of Poland

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Cambodia, hereinafter referred to as "Contracting Parties" or respectively "Polish Side" and "Cambodian Side", in order to:

- improve and develop the cooperation between the two countries,
- support the long-term regular economic, commercial and financial relations between the two countries based on the principle of mutual benefits and equality,
- support of the development of the Kingdom of Cambodia,

and

- definitively settle on mutually favourable terms the debt in clearing roubles of the Kingdom of Cambodia towards the Republic of Poland,

have agreed, as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties state that the debt of the Kingdom of Cambodia towards the Republic of Poland in clearing roubles (CL. RBL.) as of December 31, 2007 amounted to CL. RBL. 2,441,978.79 (say: two million four hundred and forty one thousand nine hundred and seventy eight point seven nine clearing roubles) and constituted the liquidation account's balance, resulting from:

- 1) clearing account's balance under the Trade Agreement signed on March 13, 1982 between the Government of the People's Republic of Poland and the People's Republic of Kampuchea,
- 2) amount due of the credit under the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the People's Republic of the Kampuchea on extending the credit for productive base development in the People's Republic of Kampuchea, signed on March 14, 1985.

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties agree that the debt denominated in clearing roubles, stipulated in Article 1 shall be converted to the debt denominated in US dollars (USD).
2. The conversion of the debt amount laid down in Article 1 shall be carried out at the conversion rate of 1 CL. RBL. = 0,8 USD.

ARTICLE 3

The Contracting Parties agreed that the total debt of the Kingdom of Cambodia towards the Republic of Poland, after conversion stipulated in Article 2, amounts to USD 1,953,583.03 (say: one million nine hundred and fifty three thousand five hundred and eighty three US dollars and three cents).

ARTICLE 4

The debt, referred to in Article 3, shall be settled in the following way:

- 1) The amount of USD 976,791.52 (say: nine hundred and seventy six thousand seven hundred and ninety one US dollars and fifty two cents) shall be utilized by the Cambodian Side for financing of monuments restoration works in the Kingdom of Cambodia carried out by the Polish specialized companies.
- 2) The amount of USD 976,791.51 (say: nine hundred and seventy six thousand seven hundred ninety one US dollars and fifty one cents) shall be cancelled by the Polish Side upon fulfilment by the Cambodian Side of the obligations mentioned in point 1.

ARTICLE 5

1. The Restoration works stipulated in Article 4, point 1 shall be carried out during the period 2013-2016 by the specialized Polish companies.
2. The Ministry of the Royal Palace of the Kingdom of Cambodia will be the executing agency of the project. The executing agency within nine months from the date of signing this Agreement, shall sign with the Polish specialized company or companies the separate contract regarding scope of the works, terms of deliveries of goods and services and the schedule of payments.

ARTICLE 6

In the event of non-performance of conditions mentioned in Article 5 paragraph 2, each of the Contracting Parties reserves the right to withdraw from the Agreement.

ARTICLE 7

Financial servicing of this Agreement shall be managed by Bank Gospodarstwa Krajowego for the Polish Side and the Ministry of Economy and Finance of the Kingdom of Cambodia for the Cambodian Side.

ARTICLE 8

1. In order to enable debt amortising procedure the Ministry of Economy and Finance of the Kingdom of Cambodia shall inform Bank Gospodarstwa Krajowego of the payments made in favour of the Polish companies according to the schedule stipulated in the separate contract, mentioned in Article 5 paragraph 2.

2. December 31, 2015 is the deadline for the payments of the Ministry of Economy and Finance of the Kingdom of Cambodia in favour of Polish companies within the debt repayment in the amount of USD 976,791.52.

ARTICLE 9

1. Upon the fulfilment of all obligations laid down in Article 4, point 1, but not later than by December 31, 2015 the Ministry of Economy and Finance of the Kingdom of Cambodia shall notify in writing the Ministry of Finance of the Republic of Poland of the conclusion of settlement of the debt repayment, i.e. payments made in favour of the Polish companies in the amount of USD 976,791.52.

2. Upon the receipt of a written confirmation, as referred to paragraph 1, the outstanding amount of the debt of the Kingdom of Cambodia towards the Republic of Poland shall be automatically cancelled in accordance with Article 4, point 2.

ARTICLE 10

Upon implementation of the provisions of Article 9, the liquidation account for clearing settlement between the Republic of Poland and the Kingdom of Cambodia shall be closed.

ARTICLE 11

In the event of non-settlement of the full amount of obligations, laid down in Article 4, point 1 by December 31, 2015 by the Cambodian Side, the outstanding amount of the debt, as laid down in Article 3 shall be settled by the Cambodian Side in cash within 90 days from January 1, 2016 including interest accrued at 2.5 % per annum. Interest shall be accrued for the period from January 1, 2016 until the day preceding the date of actual payment.

ARTICLE 12

This Agreement enters into force on the date of signing and shall remain in force until the Parties fulfil all their obligations stipulated in this Agreement.

Signed in Phnom Penh on 30th May 2013 in two originals, being equally authentic, each in the Polish, Khmer and English languages.

In the event of any discrepancies in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



Jerzy Bayer
Ambassador of the Republic of Poland
to the Kingdom of Cambodia



On behalf of THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA

Keat Chhon
Deputy Prime Minister
Minister of Economy and Finance